

إرشادات بشأن استخدام الأسئلة القصيرة لمجموعة واشنطن لجمع بيانات تخص الإعاقة في العراق

تنص اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق
الأشخاص ذوي الإعاقة بأن
الأشخاص ذوي الإعاقة هم:

"الأشخاص ذوي الإعاقة هم أولئك
الذين لديهم إعتلالات جسدية أو عقلية
أو ذهنية أو حسية طويلة الأمد والتي
تتفاعلها مع العوقات المختلفة تحول
دون مشاركتهم الكاملة والفعالة في
المجتمع على قدم المساواة مع الآخرين."

في تموز 2018، تعهدت المنظمة الدولية للهجرة بالتزام مؤسسي في مؤتمر
القمة العالمي لذوي الإعاقة، لضمان "تصنيف البيانات التي يتم جمعها
للإبلاغ عن المستفيدين من ذوي الإعاقة وحيثما أمكن، باستخدام الأسئلة
القصيرة لمجموعة واشنطن.

تهدف هذه المبادئ التوجيهية إلى تمكين موظفي المنظمة الدولية للهجرة
في العراق والشركاء المنفذين من استخدام الأسئلة القصيرة لمجموعة
واشنطن لضمان تحديد الأشخاص ذوي الإعاقة بدقة أكبر، وإبلاغ التخطيط
وتحديد ما إذا كانت برامج المنظمة الدولية للهجرة تصل إلى الأشخاص
ذوي الإعاقة ويستفيدون منها على قدم المساواة مع الآخرين.

إن المجموعة القصيرة المكونة من ستة أسئلة طرحتها مجموعة واشنطن
التابعة للجنة الإحصائية التابعة للأمم المتحدة والتي تتناول إحصاءات

الإعاقة، لاستخدامها في التعدادات الوطنية والمسوحات السكانية الضخمة. وهي أيضاً الطريقة المعترف بها دولياً لطرح الأسئلة
حول الإعاقة في البيئة الإنسانية. تسأل الأسئلة القصيرة لأسئلة مجموعة واشنطن عن ستة مجالات أساسية للوظيفة؛ أي
أنهم يسعون إلى تحديد مدى الصعوبة التي يواجهها الشخص في أداء الوظائف الأساسية (المشي والرؤية والسمع والإدراك
والرعاية الذاتية والتواصل) بدلاً من الإعاقة مباشرة.

تم تصميم أسئلة مجموعة واشنطن لتحديد أكبر عدد من الأشخاص المعرضين لخطر مواجهة العوائق أمام المشاركة من
خلال أقل عدد من الأسئلة، مما يسمح بدمجهم بسهولة في التعداد / المسح. وتعتمد الأسئلة على طريقة لإعداد التقارير
الذاتية بدلاً من التقييم السريري، ويمكن إدارتها من قبل جامعي البيانات الذين لا يحتاجون إلى خلفية طبية. إن هذه الأسئلة
مصممة خصيصاً لتجنب الإشارة إلى "الإعاقة"، وهو ما يمكن فهمه بشكل مختلف عبر الثقافات والمجتمعات، وهو المصطلح
الذي كثيراً ما يُوصم بالعار.

تحتوي أسئلة مجموعة واشنطن على بعض القيود، فقد تجد أنك تفتقد بعض الأشخاص ذوي الإعاقة بما في ذلك
بعض الأفراد ذوي الإعاقات النفسية والاجتماعية أثناء جهود جمع البيانات. لم يتم تصميم الأسئلة القصيرة لأسئلة
مجموعة واشنطن لاستخدامها للأطفال (وبالتحديد أولئك الذين تقل أعمارهم عن 5 سنوات). إذا كانت هذه اعتبارات
رئيسية في برنامجك، فمن المستحسن استخدام مجموعة قصيرة - أسئلة محسنة، أو استخدم بدلا عنها هذا الموقع
The Washington Group/UNICEF Module on Child Functioning. و إذا كنت بحاجة إلى معلومات تفصيلية أكثر عن
الأشخاص ذوي الإعاقة فكر في استخدام موقع The Washington Group Extended Set on Functioning.

تنقسم هذه الوثيقة إلى ثلاثة أجزاء:

الجزء أ: الاعتبارات الرئيسية عند استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة

الجزء ب: الأسئلة القصيرة لأسئلة مجموعة واشنطن باللغات: الإنجليزية والعربية الكلاسيكية واللهجة العراقية العامية و
الكوردية الكورمانجية والسورانية

الجزء ج: مصادر أخرى

الجزء أ: الاعتبارات الرئيسية عند استخدام اسئلة مجموعة واشنطن القصيرة (WGSSQS)

1. فهم اسئلة مجموعة واشنطن القصيرة

تحدث وتعلم من الآخرين الذين استخدموا الأسئلة حيثما أمكن. بالإضافة إلى ذلك، أكمل جمع البيانات لإدراج الأشخاص ذوي الإعاقة في العمل الإنساني عبر الإنترنت (ساعتان تقريبا - متوفرة باللغتين العربية والإنجليزية). التعلّم الإلكتروني متوفر على: disasterready.org تحتاج أولا التسجيل للحصول على حساب).

ملاحظة: تقوم المنظمة الدولية للهجرة بتطوير عرض تقديمي حول فهم وإستخدام اسئلة مجموعة واشنطن لفرق المراقبة و التقييم و المسائلة و التعلّم و فرق البحوث و الفرق العاملة على تتبع بيانات النزوح. لملومات اكثر تواصل عبر البريد الالكتروني iraqmeal@iom.int

2. التخطيط لاستخدام اسئلة مجموعة واشنطن القصيرة

قبل استخدام اسئلة مجموعة و اشنطن من المهم الوصول الى البيانات الموجودة عن الاعاقة، اذا وجدت، واقامة مجموعة بيانات اضافية عليها. يمكن العثور على بيانات الإعاقة الموجودة حاليا من بيانات التعداد الوطني وبيانات المسوحات الديموغرافية والصحية ونظم المعلومات الوطنية وربما في عمليات تقييم الاحتياجات وتحليلها، وتسجيل اللاجئين والنازحين داخليا والمهاجرين ووضع نبذة عامة عنهم. أنظر [IASC Guidelines on the inclusion of persons with disabilities in humanitarian action](#) الصفحة 192 لمزيد من المعلومات حول المصادر المحتملة للبيانات الثانوية.

وهناك عدة فرص في إطار دورة البرنامج الإنساني، بما في ذلك تصميم وتقييم عملية جمع البيانات عن الإعاقة. أنظر IASC [Guidelines on the inclusion of persons with disabilities in humanitarian action](#) الصفحة 25-31 لمزيد من المعلومات حول البيانات المتعلقة بالأشخاص ذوي الإعاقة عبر دورة البرنامج الإنساني.

قبل استخدام اسئلة مجموعة و اشنطن من المهم أن تكون واضحاً بشأن الغرض من استخدام الأسئلة (على سبيل المثال، إذا لم يكن ممكناً استخدام اسئلة مجموعة و اشنطن لتشخيص الإعاقة. إذا كان هذا هو الغرض من جمع البيانات، فيجب استخدام أدوات أخرى). استخدم المخطط الانسيابي التالي للحصول على مزيد من المعلومات حول جمع بيانات الإعاقة في دورة البرنامج وقائمة مراجعة التخطيط:

• [HI Flow chart – Planning to use the WGQs in English and in Arabic](#) as a PDF

• [HI Planning checklist – Using the WGQs in English and in Arabic](#) as a PDF

اعتبارات إضافية لتخطيط جمع البيانات:

لاحظ أنه على الرغم من أن مجموعات اسئلة مجموعة و اشنطن القصيرة مفيدة في تحديد الأشخاص ذوي الإعاقة وتصنيف البيانات، إلا أن هناك حاجة لأساليب إضافية لجمع البيانات مثل الأساليب النوعية بما في ذلك مناقشات مجموعات التركيز ومقابلات اهم مقدمي المعلومات لفهم العقبات التي تحول دون الوصول أو المشاركة التي يواجهها الأشخاص ذوي الإعاقة ووضع استراتيجيات للتغلب عليها. للحصول على ملخص عن الأساليب والأدوات المختلفة لجمع بيانات الإعاقة أنظر [Practice note: Collecting and using disability data to inform inclusive development](#) صفحة 12.

تضمن الأشخاص ذوي الإعاقة في جمع البيانات له فائدة للمجتمعات المحلية وأصحاب المصلحة الآخرين ولكنه يحتاج الى الموارد المناسبة. تشمل الفوائد تحدي المواقف السلبية للمجتمع وبناء شبكات وعلاقات جديدة يمكن أن تكون مفيدة في تطوير الاستراتيجيات للتغلب على الحواجز التي تمنع المشاركة وزيادة جودة جمع البيانات. تعد الشراكة مع منظمات الأشخاص ذوي الإعاقة في تخطيط جمع البيانات وتنفيذها طريقة عملية لتحقيق ذلك.

3. استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة في أدوات جمع البيانات الخاصة بك

يتوجب تكييف أدوات جمع البيانات لتشمل أسئلة مجموعة واشنطن. فقد أظهرت التجربة أن الطريقة التي يتم بها طرح الأسئلة يمكن أن تؤثر على دقة النتائج. وتتضمن بعض الاعتبارات:

الواجب والمحظور فيما يتعلق بأسئلة مجموعة واشنطن القصيرة

- لتجنب زيادة التطلعات المتعلقة بالخدمات أو الفوائد المقدمة، يوصى بتضمين الأسئلة في قسم الأسئلة الخاص بالديموغرافية.
- من المهم أن نستخدم هذه الأسئلة كما وردت في الكتابات، بما في ذلك المقدمة الرسمية التي تشير إلى مشكلة صحية (مع تجنب الإشارة بشكل خاص إلى كلمة "الإعاقة").
- اقرأ كل سؤال على حدة كما هو مكتوب تماماً ثم قدم مجموعة الإجابة كما هو مكتوب. وقم كذلك بنفس الشيء بالنسبة للإجابات.
- لا تفترض أنك تعرف الإجابة على سؤال من خلال ملاحظة هيئة الشخص فقط (على سبيل المثال، لأن الشخص هو مستخدم كرسي متحرك) أو تتخطى أي أسئلة. لا تضع افتراضات بشأن الصعوبات التي يواجهها الأشخاص وتأكد من تسجيل الاجابات على النحو المنصوص عليه بالضبط.
- إذا كان المستجيبون غير متأكدين مما يعنيه السؤال حينئذٍ يمكنك شرحه بإيجاز أكثر أو تقديم صورة للمساعدة.
- تجنب التوضيحات التي قد يكون لها دلالات سلبية، أو تشير إلى الإعاقة أو تغيير معنى السؤال. يجب وضع اجابات قياسية بخصوص الاسئلة والمساعدات (مثل الصور) لادارة الاسئلة قبل اجراء اي مقابلة.
- لا تستخدم كلمة "الإعاقة" في الاستطلاع في أي وقت.
- لا تستخدم سؤال له علاقة بالإعاقة قبل البدء بمجموعة أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة (مثال: لا تقل "الاسئلة التالية تسأل عن الإعاقة" أو هل من شخص ذو إعاقة في هذا المنزل لكي اسأل اسئلة حول الإعاقة").
- لا تترجم بشكل ارتجالي أثناء قيامك بنشاطك. تأكد من وجود نسخة مترجمة مسبقاً يمكن استخدامها عند الحاجة.

جمع بيانات الأسرة

تم تصميم أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة ليتم طرحها على المستوى الفردي، ولكن غالباً ما يتم جمع بيانات العمل الإنساني على مستوى الأسرة. وفي الوقت الذي يمكن استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة بهذه الطريقة، فإن الفرصة قائمة في عدم العثور على أشخاص ذوي الإعاقة. ولتقليل ذلك، فإن النهج المفضل هو:

1. طرح أسئلة جميع أفراد الأسرة على انفراد؛ ولكن إذا لم يكن هناك وقت كاف.
2. أن تسأل رب الأسرة نفسه / نفسها ثم بقية الأسرة بالنيابة عن الآخرين (التأكيد من الاشارة الى اسم/ عمر/ جنس كل فرد يُبلىغ عن "الكثير من الصعوبات" أو "لا يستطيع أن يفعل على الاطلاق" من أجل تجنب العد المزدوج). ومن الناحية المثالية، وخصوصاً إذا كانت المسوحات تُستخدم لتقييم الأهلية للاسر، فإذا حدد رب الأسرة شخصاً ما بأنه "لديه صعوبات كبيرة" أو "لا يستطيع القيام بذلك على الإطلاق" في إحدى المجالات، ستكون هناك متابعة لطرح اسئلة مجموعة واشنطن القصيرة مباشرة على ذلك الشخص للتأكد من دقتها.

من المهم ألا يُطرح على أرباب الأسر تكون الاجابة عيها ب نعم و لا (على سبيل المثال: هل لديك أشخاص من ذوي الإعاقة ضمن اسرتك؟) لأنه معروف أن طرح مثل هذا السؤال يؤدي إلى نتائج غير دقيقة. لمزيد من المعلومات حول استخدام أسئلة

مجموعة واشنطن على مستوى الأسرة، انظر [HI Factsheet #2: Collecting data in humanitarian action using the WQ at household level](#) also in Arabic.

جمع البيانات الكمية والنوعية

تم تصميم أسئلة مجموعة واشنطن لجمع البيانات الكمية (مثل المسح) ويمكن استخدامها أحيانًا في جمع البيانات النوعية (مثل المقابلة):

جمع البيانات الكمية: يجب دمجها في القسم الديموغرافي لأي أداة لجمع البيانات الكمية.

جمع البيانات النوعية: يمكن استخدامه عند جمع معلومات عن المستجيبين. على سبيل المثال: في بداية مقابلة المخبر الرئيسي عندما تسأل المستفتى عن التركيبة السكانية الأخرى بما في ذلك الجنس والعمر.

استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة في المسوحات الهاتفية والانترنت

وتعتبر استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة مناسبة في صيغ المسوحات الهاتفية والانترنت، اطلع على [Using the Washington Group Tools to Assess the Impact of COVID-19 on Persons with Disability](#) لمزيد من المعلومات حول طرق جمع البيانات (بما في ذلك مسوحات الهاتف والانترنت) في ضوء COVID-19.

4. توفير تدريب للأشخاص الذين يطرحون أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة

يتمثل أحد التحديات الرئيسية لاستخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة في أن العدادين لا يطرحون الأسئلة بشكل صحيح مما يؤدي إلى بيانات غير دقيقة وغير قابلة للاستخدام.

قبل استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة في المسوحات، ينبغي على المنظمة الدولية للهجرة أن تضمن تلقي العدادين تدريباً جيداً بشأن إدراج الإعاقة وطرح الأسئلة وإجراء الاستقصاء. يجب العمل على حل مشاكل الترجمة أو فهم المفاهيم والاتفاق عليها خلال أسبوع التدريب، لتجنب اتخاذ العدادين قرارات الترجمة أو القيام بالترجمة الفورية أثناء المسوحات. تشمل المفاهيم الرئيسية التي يجب تغطيتها في التدريب ما يلي:

- مقدمة لدمج الإعاقة، بما في ذلك النهج القائم على الحقوق وفهم العوائق.
- طرح الأسئلة باحترام
- الواجب والمحظور فيما يتعلق بأسئلة مجموعة واشنطن القصيرة
- كيفية طرح الأسئلة على وكيل ينوب عن الشخص ذو الإعاقة
- نصائح حول كيفية مقابلة الأشخاص ذوي الإعاقة

يمكن العثور على مزيد من المعلومات حول هذه المفاهيم الأساسية في [For Enumerators – how to ask WGs](#) وباللغة العربية [in Arabic](#).

لاحظ أن هناك حزمة تدريب للعدادين عبر الإنترنت توفر التوجيه وخطط الدورة والأنشطة لتقديم التدريب للعدادين على استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة في العمل الإنساني. تم تصميم الحزمة لتلائم مع المستفيدين حسب الضرورة ويمكن العثور عليها على صفحة الويب التالية:

<https://humanity-inclusion.org.uk/en/projects/disability-data-in-humanitarian-action>

لقد قامت المنظمة الدولية للهجرة في العراق بتطوير عرض تقديمي باللغة العربية حول استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة من قبل جامعي البيانات التابعين للمنظمة الدولية للهجرة والشركاء المنفذين. لمزيد من المعلومات الاتصال ب iraqmeal@iom.int.

5. تحليل واستخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة لتصنيف البيانات حسب الإعاقة

التحليل القياسي لأسئلة مجموعة واشنطن هو تسجيل شخص ما لديه إعاقة إذا كانت الإجابة "نعم - الكثير من الصعوبة" أو "لا أستطيع مطلقاً" على الأقل واحد من الأسئلة الستة. في حالات أخرى (على سبيل المثال استطلاعات الرأي الأساسية حيث تتطلع إلى توفير معلومات لتصميم البرنامج)، يمكنك اختيار تسجيل شخص ما على أنه شخص من ذوي الإعاقة إذا أجاب "نعم - بعض الصعوبة" أو "نعم - الكثير من الصعوبة" أو "لا يمكنني فعل ذلك على الإطلاق" لواحد على الأقل من الأسئلة الستة. نصيحة: أثناء تحليل البيانات، من المفيد إنشاء متغير ثنائي جديد (نعم / لا) يشير إلى ما إذا تم تسجيل الفرد على أنه لديه إعاقة. حيث سيسمح لك ذلك بحساب عدد المستطلعين الذين تم تصنيفهم على أنهم من الأشخاص ذوي الإعاقة وسيسمح أيضاً بتصنيف الإعاقة في جميع البيانات الأخرى. انظر المثال أدناه لمتغير ثنائي جديد (نعم / لا)، عندما يصنف الاستطلاع شخصاً ما على أنه من الأشخاص ذوي الإعاقة إذا أجاب "نعم - الكثير من الصعوبة" أو "لا يمكن القيام به على الإطلاق" على واحد على الأقل من الأسئلة الستة:

الإعاقة لا -	الإعاقة نعم -	أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة Q6	أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة Q5	أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة Q4	أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة Q3	أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة Q2	أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة Q1	المتجيب
1	0	لا	لا	لا	لا	لا	لا	0045
0	1	نعم - كثيراً	لا	لا	لا	لا يستطيع مطلقاً	لا	0046
1	0	لا	لا	لا	لا	لا	نعم قليلاً	0047
0	1	لا	لا	لا	نعم - كثيراً	لا	لا	0048
2	2	الكلي						

عند إجراء تحليل لبيانات المسوح الخاصة بك، يمكن استخدام حالة الإعاقة لتصنيف نتائج المسح الأخرى (بطريقة مشابهة لتصنيف البيانات حسب الجنس أو الموقع الجغرافي). على سبيل المثال، يمكن أن تساعدك على فهم ما إذا كان الأشخاص ذوي الإعاقة يعانون من البطالة بمعدل أعلى من الأشخاص ذوي الإعاقة أو يواجهون معوقات في الوصول إلى الخدمات الصحية من خلال برنامجك بمعدل مماثل للأشخاص من غير ذوي الإعاقة وعليه يمكن تعديل أنشطة البرنامج وفقاً لذلك بالإضافة إلى ذلك، يتم استخدام أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة لجمع بيانات الوكيل حول الإعاقة مما يؤدي إلى الإبلاغ عن النسبة المئوية للأشخاص ذوي الإعاقة في عينتك. يمكن استخدام هذه البيانات للتأكد من أن المتطلبات العامة والخاصة للأشخاص ذوي الإعاقة في السكان تم أخذها في الاعتبار وتوفير الموارد المناسبة لتلبية تلك المتطلبات.

6. استخدام بيانات الإعاقة و الإبلاغ عنها

في التقارير، يجب تضمين معدل انتشار الإعاقة في قسم الخصائص الديموغرافية من التقرير بدلاً من قسم منفصل إضافي يسمى الإعاقة (مثال قسم منفصل إضافي في عمود التجنب أدناه).

بالإضافة إلى ذلك، في كثير من الحالات، لا يوصى بتقديم بيانات من كل مجال من مجالات المثال الوظيفي الوارد في عمود التجنب أدناه، ما لم يكن تصنيف نوع الصعوبة جزءاً رئيسياً من المسح (المثال الوارد في عمود التجنب أدناه). استخدام البيانات المسجلة في أعمدة المتغير الثنائي، قم بالإبلاغ عن أعداد الأشخاص ذوي الإعاقة والأشخاص غير ذوي الإعاقة في القسم الديموغرافي.

✓ ينصح به

مثال على بيانات انتشار الإعاقة المقدمة في القسم الديموغرافي بشكل صحيح.

1. الديموغرافي

1.1 الجنس

• ذكر: 68 • انثى: 46 • اخرى: 4

1.2 العمر

• 18-25 سنة: 38

• 25-60 سنة: 61

• 60+ سنة: 19

1.3 الإعاقة مصنفة حسب الجنس

• ذكور ذوو إعاقة: 24

• ذكور من غير إعاقة: 44

• ذوات الإعاقة: 6

• ذوات الإعاقة: 40

• آخر من ذوي الإعاقة: 1

• آخر من دون إعاقة: 3

2. قسم التالي

✗ تجنب

مثال على البيانات الديموغرافية للإعاقة مصنفة حسب نوع الصعوبة ومقدمة في قسم منفصل لبقية المعلومات الديموغرافية.

1. الديموغرافي

1.1 الجنس

• ذكر: 68 • انثى: 46 • اخرى: 4

1.2 العمر

• 18-25 سنة: 38

• 25-60 سنة: 61

• 60+ سنة: 19

2. الاعاقة

2.1 صعوبة الرؤية

• نعم: 8 • لا: 110

2.2 صعوبة السمع

• نعم: 4 • لا: 114

2.3 صعوبة المشي

• نعم: 14 • لا: 104

2.4 صعوبة التذكر

• نعم: 3 • لا: 115

2.5 صعوبة العناية بالنفس

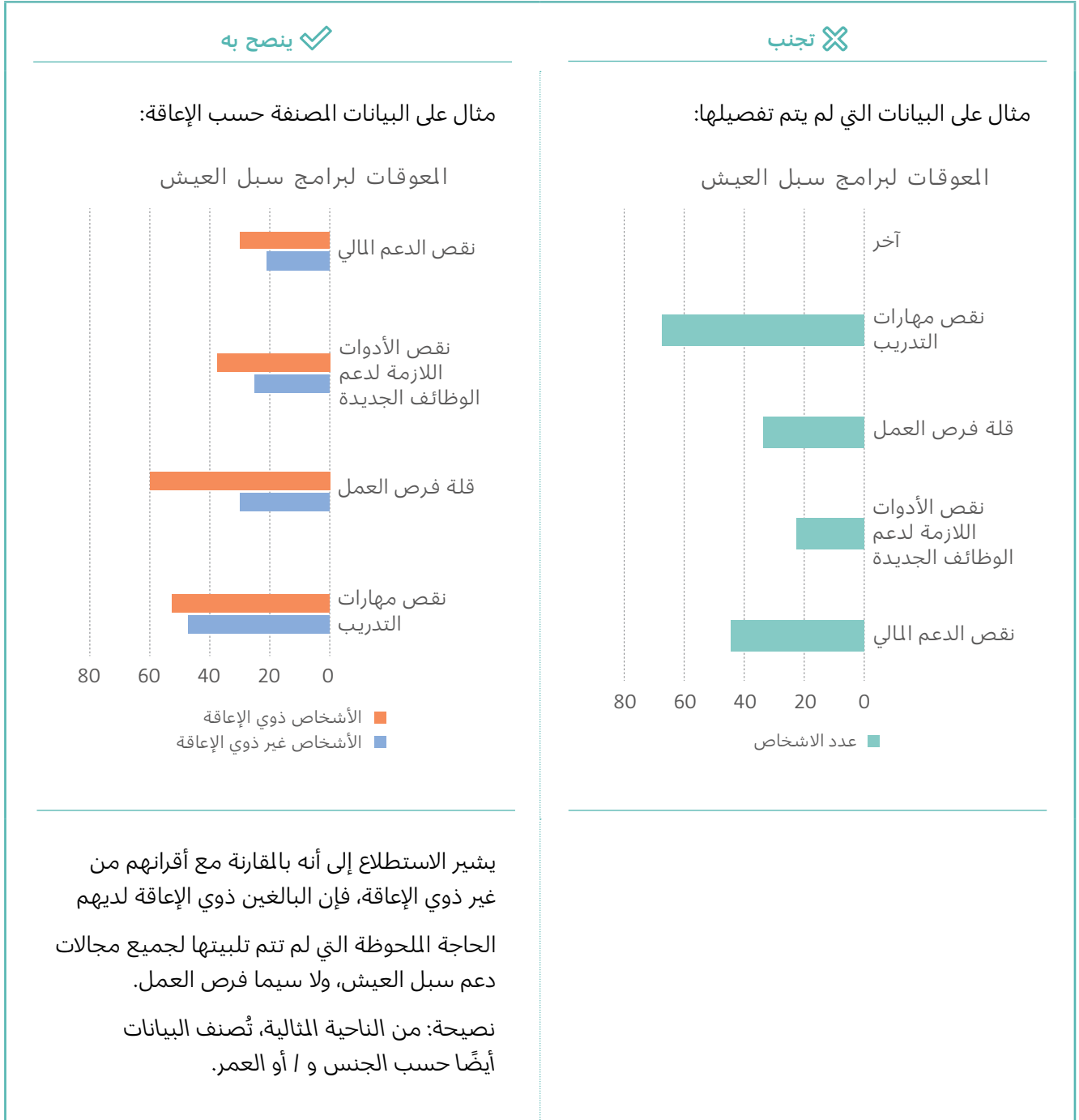
• نعم: 10 • لا: 108

2.6 صعوبة التواصل

• نعم: 4 • لا: 114

3. قسم التالي

نصيحة: إذا كانت لديك مجموعة بيانات كبيرة، فيمكنك أيضًا تصنيف جميع البيانات حسب الجنس والعمر والإعاقة مجتمعة للتركيبة السكانية والنتائج. ويفضل أن تكون النتائج الأخرى مصنفة حسب الإعاقة. انظر أدناه للحصول على مثال على تصنيف العوائق أمام نتائج سبل العيش حسب الإعاقة.



نصيحة: لا تربط نوع السؤال (الرؤية، السمع والمشي وما إلى ذلك) بإعاقة أو نوع من الإعاقة (مثل صعوبة الرؤية = ضعف بصري / إعاقة). لن يؤدي هذا إلى بيانات صحيحة أو موثوقة، حيث يمكن أن توجد صعوبات متعددة في جميع حالات الضعف على سبيل المثال غالبًا ما يبلغ الأشخاص الذين لا يستطيعون الرؤية عن صعوبات في المشي.

الجزء ب: أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة

في اللغة الإنكليزية ومترجمة للغة العربية و اللهجة العراقية و اللغة الكوردية السورانية و الكرمانجية

الترجمات التالية اجرتها المنظمة الدولية للإعاقة في العراق والتي يمكن استخدامها على مستوى الفرد في المسوحات/ الرصد وادوات التقييم.

ENGLISH

The next questions ask about difficulties you may have doing certain activities because of a health problem.

1. Do you have difficulty seeing, even if wearing glasses?

NO - no difficulty YES - some difficulty YES - a lot of difficulty Cannot do at all

2. Do you have difficulty hearing, even if using a hearing aid?

NO - no difficulty YES - some difficulty YES - a lot of difficulty Cannot do at all

3. Do you have difficulty walking or climbing steps?

NO - no difficulty YES - some difficulty YES - a lot of difficulty Cannot do at all

4. Do you have difficulty remembering or concentrating?

NO - no difficulty YES - some difficulty YES - a lot of difficulty Cannot do at all

5. Do you have difficulty (with self-care such as) washing all over or dressing?

NO - no difficulty YES - some difficulty YES - a lot of difficulty Cannot do at all

6. Using your usual (customary) language, do you have difficulty communicating, for example understanding or being understood by others?

NO - no difficulty YES - some difficulty YES - a lot of difficulty Cannot do at all

CLASSIC ARABIC – FUSEHA: العربية الفصحى

الأسئلة التالية تسأل عن أية صعوبات يمكن أن تواجهها في القيام ببعض الأنشطة المعنية بسبب مشكلة صحية:

1. هل تجد صعوبة في الرؤية، حتى مع استعمال النظارات؟
 لا - لا توجد صعوبة نعم - بعض الصعوبة نعم - صعوبة كبيرة لا أستطيع مطلقاً
2. هل تجد صعوبة في السمع، حتى مع استعمال سماعات؟
 لا - لا توجد صعوبة نعم - بعض الصعوبة نعم - صعوبة كبيرة لا أستطيع مطلقاً
3. هل تجد صعوبة في المشي أو صعود الدرج؟
 لا - لا توجد صعوبة نعم - بعض الصعوبة نعم - صعوبة كبيرة لا أستطيع مطلقاً
4. هل تجد صعوبة في التذكر أو التركيز؟
 لا - لا توجد صعوبة نعم - بعض الصعوبة نعم - صعوبة كبيرة لا أستطيع مطلقاً
5. هل تجد صعوبة في (رعاية الذات مثل) الاغتسال أو ارتداء الملابس؟
 لا - لا توجد صعوبة نعم - بعض الصعوبة نعم - صعوبة كبيرة لا أستطيع مطلقاً
6. هل تجد صعوبة في التواصل باستخدام لغتك المعتادة (المألوفة)، مثلاً في أن تفهم على الآخرين أو أن يفهمك الآخرون؟
 لا - لا توجد صعوبة نعم - بعض الصعوبة نعم - صعوبة كبيرة لا أستطيع مطلقاً

ARABIC – IRAQI DIALECT: (اللهجة العامية العراقية)

الأسئلة الجاية تسأل عن الصعوبات التي يمكن مواجهتها من تسوي ببعض النشاطات اليومية بسبب مشكلة صحية:

1. عندك صعوبة بالنظر حتى باستخدام النظارات؟
 لا - ما عندي صعوبة نعم - صعوبات قليلة (بعض الصعوبات) نعم - صعوبة كبيرة ابدأً ما اقدر
2. عندك صعوبة بالسمع حتى باستخدام السماعات؟
 لا - ما عندي صعوبة نعم - صعوبات قليلة (بعض الصعوبات) نعم - صعوبة كبيرة ابدأً ما اقدر
3. عندك صعوبة بالمشي او صعود الدرج؟
 لا - ما عندي صعوبة نعم - صعوبات قليلة (بعض الصعوبات) نعم - صعوبة كبيرة ابدأً ما اقدر
4. عندك صعوبة بالذاكرة أو التركيز؟
 لا - ما عندي صعوبة نعم - صعوبات قليلة (بعض الصعوبات) نعم - صعوبة كبيرة ابدأً ما اقدر
5. عندك صعوبة بالاعتناء بنفسك مثل السبح و لبس الهدوم (الملابس)؟
 لا - ما عندي صعوبة نعم - صعوبات قليلة (بعض الصعوبات) نعم - صعوبة كبيرة ابدأً ما اقدر
6. عندك صعوبة بالتواصل وية الآخرين بحيث تكدر تفهم الناس و يفهمون عليك باستخدام لغتك المعتادة؟
 لا - ما عندي صعوبة نعم - صعوبات قليلة (بعض الصعوبات) نعم - صعوبة كبيرة ابدأً ما اقدر

KURMANJI

روونكرن: ئەف پرسپارین ل خوارئ له گه‌ل سه‌ر ئەوان موشكلیت چیدییت ل ده‌ف ته‌ هه‌بن ژ ئە‌گه‌را هه‌ده‌ك موشكلیت ته‌ندروستی ده‌می تو رادی ب ئە‌نجامدانا هه‌ده‌ك ژ چالاکییت خوه:

1. ته‌ چ موشكیله ل دیتنئ (بینینئ) هه‌نه، خو ئە‌گه‌ر به‌رچافكزی (منظره) ل به‌رته‌ بن؟
 نه‌خپ‌ر - چ موشكیله نینه به‌لئ - هه‌ده‌ك موشكیله هه‌نه به‌لئ - موشكیله ك مه‌زن هه‌یه ئە‌ز ب ئیكجاری نابینم
2. ته‌ چ موشكیله ل بهیستنئ (گوه‌داریکرنئ) هه‌نه، خو ئە‌گه‌ر ئامپ‌رئ ئالیكاری بهیستنئ ژ بكار بینئ؟
 نه‌خپ‌ر - چ موشكیله نینه به‌لئ - هه‌ده‌ك موشكیله هه‌نه به‌لئ - موشكیله ك مه‌زن هه‌یه ئە‌ز ب ئیكجاری نابینم
3. ته‌ چ موشكیله ك ل برپ‌فه‌چوونئ یان ل ب سه‌ركتئا پئله‌كان (ده‌ره‌جا) هه‌یه؟
 نه‌خپ‌ر - چ موشكیله نینه به‌لئ - هه‌ده‌ك موشكیله هه‌نه به‌لئ - موشكیله ك مه‌زن هه‌یه ئە‌ز ب ئیكجاری نابینم
4. ته‌ چ موشكیله ك ل فۆكه‌س كرن (ته‌ركیزكرن) یان بیرهاتنئ هه‌یه؟
 نه‌خپ‌ر - چ موشكیله نینه به‌لئ - هه‌ده‌ك موشكیله هه‌نه به‌لئ - موشكیله ك مه‌زن هه‌یه ئە‌ز ب ئیكجاری نابینم
5. ته‌ چ موشكیله ك هه‌یه كو رێگر بیت ل خزمه‌تكرنا خوه ده‌ده‌می چوونه سه‌ر ده‌ستافئ یان ده‌ده‌می به‌ركرنا جلو به‌رگا؟
 نه‌خپ‌ر - چ موشكیله نینه به‌لئ - هه‌ده‌ك موشكیله هه‌نه به‌لئ - موشكیله ك مه‌زن هه‌یه ئە‌ز ب ئیكجاری نابینم
6. ده‌می تو زمانئ خوه بكار دینی ته‌ چ موشكیله ك هه‌نه د بواری په‌یوه‌ندیكرنئدا كو رێگر بیت ل فامكرنئ یان خه‌لك ژ ته‌را فام نه‌كه‌ن؟
 نه‌خپ‌ر - چ موشكیله نینه به‌لئ - هه‌ده‌ك موشكیله هه‌نه به‌لئ - موشكیله ك مه‌زن هه‌یه ئە‌ز ب ئیكجاری نابینم

SORANI

روونكرندنه‌وه: ئەو پرسپارانە‌ی خواره‌وه‌ ده‌بارە‌ی ئەو به‌ره‌ستانە‌ی له‌وانه‌یه‌ له‌ لای تو هه‌بن له‌ ئە‌گه‌ری چه‌ند كێشه‌یه‌کی ته‌ندروستی له‌ کاتی ئە‌نجامدانی چالاکیه‌كانت:

1. هه‌چ كێشه‌یه‌كت هه‌یه‌ له‌ بینین، ته‌نانه‌ت ئە‌گه‌ر عه‌ینه‌كش له‌ چاو بکه‌ی؟
 نه‌خپ‌ر - هه‌چ كێشه‌یه‌كم نیه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی بچووكم هه‌یه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی گه‌وره‌م هه‌یه به‌یه‌كجاری توانای بینینم نیه
2. هه‌چ كێشه‌یه‌كت هه‌یه‌ له‌ بیستن، ته‌نانه‌ت ئە‌گه‌ر ئامپ‌ری یارمه‌تیده‌ری بیستنه‌ش به‌كاربینئ؟
 نه‌خپ‌ر - هه‌چ كێشه‌یه‌كم نیه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی بچووكم هه‌یه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی گه‌وره‌م هه‌یه به‌یه‌كجاری توانای بینینم نیه
3. هه‌چ كێشه‌یه‌كت هه‌یه‌ له‌ رۆپشتن یان له‌ به‌سه‌رکه‌وتنی قادرمه‌؟
 نه‌خپ‌ر - هه‌چ كێشه‌یه‌كم نیه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی بچووكم هه‌یه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی گه‌وره‌م هه‌یه به‌یه‌كجاری توانای بینینم نیه
4. هه‌چ كێشه‌یه‌كت هه‌یه‌ له‌ فۆكه‌س كرن (ته‌ركیز كرن) یان له‌ بیرهاتن؟
 نه‌خپ‌ر - هه‌چ كێشه‌یه‌كم نیه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی بچووكم هه‌یه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی گه‌وره‌م هه‌یه به‌یه‌كجاری توانای بینینم نیه
5. هه‌چ رێگریك هه‌یه‌ له‌ به‌رده‌م خزمه‌تكدنی خۆت له‌ سه‌رشۆ یان له‌ کاتی جلو به‌رگ له‌ به‌ركردن؟
 نه‌خپ‌ر - هه‌چ كێشه‌یه‌كم نیه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی بچووكم هه‌یه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی گه‌وره‌م هه‌یه به‌یه‌كجاری توانای بینینم نیه
6. كاتیك به‌كاره‌ینانی زمانی خۆت ئایه‌ هه‌چ رێگریك هه‌یه‌ له‌ به‌رده‌م په‌یوه‌ندیكردن له‌ گه‌ل خه‌لك كه‌ ببیته‌ هو‌كاری ئە‌وه‌ی له‌ خه‌لك تینه‌گه‌ی یان توانای تیگه‌یاندنی خه‌لكت نه‌بیت؟
 نه‌خپ‌ر - هه‌چ كێشه‌یه‌كم نیه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی بچووكم هه‌یه به‌لئ - كێشه‌یه‌کی گه‌وره‌م هه‌یه به‌یه‌كجاری توانای بینینم نیه

الجزء ج: مصادر أخرى

لمزيد من المعلومات العامة حول أسئلة مجموعة واشنطن

[HI Factsheet #1: Collecting data in humanitarian action using the Washington Group Questions and in Arabic](#)

[WGQs – Frequently asked questions in English and also in Arabic](#)

[The Washington Group Short Set on Functioning: Question Specifications](#)

[Washington Group on Disability Statistics website](#)

مجموعة أخرى من أسئلة مجموعة واشنطن

[The Washington Group/UNICEF Module on Child Functioning](#) يشمل الأطفال بين سن 2 و 17 سنة. يحتوي هذا الرابط على نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية للأعمار 2-4 و 5-17.

توجد مجموعة محسنة من أسئلة مجموعة واشنطن للإعاقة ضمن المبادئ التوجيهية التحليلية [Analytic Guidelines](#). تتضمن هذه المجموعة أسئلة إضافية حول عمل الجزء العلوي من الجسم والقلق والاكتئاب.

مجموعة واشنطن الموسعة حول الأداء [The Washington Group Extended Set on Functioning](#) هي مصفوفة من المجالات الاختيارية الإضافية التي يمكن إضافتها إلى أسئلة مجموعة واشنطن القصيرة (تشمل المجالات الرؤية والسمع والتنقل والإدراك والتأثير (القلق والاكتئاب) والألم والتعب وتيسير تواصل الجزء العلوي من الجسم). وهذه المجموعة يندر استخدامها في العمل الإنساني نظراً لطولها على الرغم من أنها توفر معلومات أكثر تفصيلاً عن الإعاقة..

فايروس كورونا المستجد COVID-19

إن استخدام أدوات مجموعة واشنطن لتقييم تأثير COVID-19 على الأشخاص ذوي الإعاقة يوضح كيفية استخدام أسئلة WGSSQ للمساعدة في تقييم تأثير كوفيد 19، بالإضافة إلى اعتبارات جمع البيانات ضمن سياق الاغلاق التام والبعد الاجتماعي وقيود السفر للحد من انتشار الفايروس [Using the Washington Group Tools to Assess the Impact of COVID-19 on Persons with Disability](#).

الصحة النفسية والإعاقة النفسية الاجتماعية

صحيفة وقائع منظمة الصحة العالمية رقم 3: جمع البيانات عن الأشخاص ذوي الإعاقات الذهنية والإعاقة النفسية الاجتماعية [HI Factsheet #3: Collecting data on persons with mental health and psychosocial disabilities in humanitarian action using the WGQs, also in Arabic](#)

الإصابات المؤقتة والسببية

صحيفة الوقائع رقم 4: فهم الزمانية والسببية عند جمع البيانات في العمل الإنساني باستخدام أسئلة مجموعات العمل وباللغة العربية [HI Factsheet #4: Understanding temporality and causality when collecting data in humanitarian action using the WGQs and in Arabic](#)

مصفوفة تتبع النزوح

وضعت المنظمة الدولية للهجرة والمفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين واليونيسيف منهجية تجريبية لجمع المعلومات حول العوائق التي يواجهها الأشخاص ذوي الإعاقة عند الوصول إلى الخدمات الإنسانية. لمزيد من المعلومات اتصل بـ Dania Pavone Dpavone@iom.int.

مصادر أخرى حول استخدام بيانات الإعاقة

يحتوي على معلومات حول جمع واستخدام بيانات الإعاقة في الصفحات 23-31 و 192-198 .
[IASC Guidelines on the inclusion of persons with disabilities in humanitarian action and Arabic](#).

يحدد المبادئ والممارسات والأساليب لتوجيه الوكالات في جمع وتحليل البيانات المتعلقة بالإعاقة بشكل فعال واستخدام ذلك لتعزيز إدراج الإعاقة في البرامج [Practice note: Collecting and using disability data to inform inclusive development](#).

المشورة والخطوات العملية للممارسين والباحثين وواضعي السياسات؛ يوفر التوجيه لدراسات الحالة وقوائم المراجعة والأدوات لضمان الممارسات الشاملة في دورة البحث [Research for All: Making Research Inclusive of People with Disabilities](#).

يتضمن معلومات عن تصنيف البيانات حسب الإعاقة.
[Guidance on strengthening disability inclusion in Humanitarian Response Plans](#).

ملاحظة: تستخدم هذه الوثيقة ترجمات عربية وعربية - لهجة عراقية، كورمانجي وسورانية مقدمة من *Handicap International* في العراق وتستخدم إرشادات *CBM Australia*: استخدام مجموعة واشنطن القصيرة من الأسئلة حول الإعاقة، مذكرة الممارسة: جمع واستخدام بيانات الإعاقة إبلاغ التنمية الشاملة والمعلومات والأدوات / صحائف الوقائع من صفحة الويب الإنسانية والدمج للمملكة المتحدة حول بيانات الإعاقة في العمل الإنساني وموقع فريق واشنطن لإحصاءات الإعاقة وإرشادات لجنة الإنقاذ الدولية حول جمع بيانات الإعاقة. تمت مراجعة هذه الوثيقة من قبل مجموعة *CBM* الاستشارية للاندماج من خلال مكتب المساعدة *DID4* التابع لـ *DFAT*.